41998A0363

A TAGÁLLAMOK KORMÁNYAINAK A TANÁCS KERETÉBEN ÜLÉSEZŐ KÉPVISELŐINEK BELSŐ MEGÁLLAPODÁSA

a negyedik AKCS–EK-egyezmény második pénzügyi jegyzőkönyve keretében nyújtott közösségi támogatás finanszírozásáról és igazgatásáról

(98/363/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG TAGÁLLAMAI KORMÁNYAINAK A TANÁCS KERETÉBEN ÜLÉSEZŐ KÉPVISELŐI,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

mivel az 1995. november 4-én Mauritiuson aláírt negyedik Lomé-i AKCS–EK-egyezményt módosító megállapodás által módosított, 1989. december 15-én Lomében aláírt negyedik AKCS–EK-egyezmény (továbbiakban: egyezmény) az AKCS-államoknak nyújtott közösségi támogatás teljes összegét az 1995. március 1-jén kezdődő ötéves időszakra 14 625 millió ECU-ben határozzameg, amely az Európai FejlesztésiAlapból nyújtott 12 967 millió ECU-ből és az EurópaiBeruházási bank (továbbiakban: bank) által nyújtott 1 658 millió ECU-ből áll;

mivel a tagállamok kormányait képviselő, a Tanács keretében ülésező képviselők megállapodtak abban, hogy 165 millió ECU-ben határozzák meg az Európai Fejlesztési Alapból azon tengerentúli országoknak és területeknek (továbbiakban: TOT) nyújtott támogatás összegét, amelyekre az egyezmény negyedik része vonatkozik; mivel azt is elrendelik, hogy a bank saját forrásaiból 35 millió ECU-t bocsásson rendelkezésre a TOT területén;

mivel az e megállapodás alkalmazására igénybevett ECU-t az Európai Monetáris Együttműködési Alap által alkalmazott elszámolási egység értékének megváltoztatásáról szóló, 1978. december 18-i 3180/78/EGK [1] tanácsi rendelet, vagy adott esetben egy az ECU összetételét meghatározó későbbi tanácsi rendelet állapítja meg;

mivel az egyezmény és a TOT társulásáról szóló határozat (továbbiakban: határozat) végrehajtása érdekében egy nyolcadik Európai Fejlesztési Alapot kell létrehozni, és az ezen alap kialakítására vonatkozó eljárást, valamint a tagállamok ehhez történő hozzájárulását meg kell állapítani;

mivel a pénzügyi együttműködés igazgatási szabályait meg kell határozni, és a támogatás tervezésére, vizsgálatára és jóváhagyására vonatkozó eljárást, valamint a támogatás felhasználásának ellenőrzésére vonatkozó részletes szabályokat meg kell állapítani;

mivel a Bizottság égisze alatt létre kell hozni egy bizottságot a tagállamok kormányainak képviselőiből, illetve egy hasonló bizottságot kell létrehozni a bank égisze alatt; mivel a Bizottság és a bank által az egyezmény és a határozat megfelelő rendelkezéseinek alkalmazása érdekében végzett munkát össze kell hangolni; mivel ezért kívánatos, hogy a Bizottság és a bank égisze alatt létrehozott bizottságok összetétele azonos legyen;

mivel az 1993. december 2-i tanácsi határozat és a Tanács 1994. május 6-i következtetései a Közösségen belüli együttműködési politikák és intézkedések összehangolásával foglalkoznak; mivel a Tanács 1995. június 1-jei határozata a Közösség és tagállamai fejlesztési politikáinak és intézkedéseinek kiegészítő jellegéről szól;

a Bizottsággal folytatott konzultációt követően,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. FEJEZET

1. cikk

(1) A tagállamok egy nyolcadik Európai Fejlesztési Alapot hoznak létre (1995), továbbiakban: alap.

(2) a) Az alap 13 132 millió ECU-ből áll, amelyből:

i. a tagállamok hozzájárulása 12 840 millió ECU, a következők szerint:

[1] HL L 379., 1978.12.30., 1. o. Az 1971/89/EGK rendelettel (HL L 189., 1989.7.4., 1. o.) módosított rendelet.

	(millió ECU)
Belgium	503
Dánia	275
Németország	3 000
Görögország	160
Spanyolország	750
Franciaország	3 120
Írország	80
Olaszország	1 610
Luxemburg	37
Hollandia	670
Ausztria	340
Portugália	125
Finnország	190
Svédország	350
Egyesült Királyság	1 630

ii. 292 millió ECU a korábbi alapokból származó, fel nem osztott vagy nem felhasználható forrás, amelyet a tagállamok az alábbiak szerint bocsátanak rendelkezésre:

– 111 millió ECU a hetedik EFA támogatás teljes összegének kiigazításából, amelyről a szerződő felek az egyezmény 232. cikke alapján határoztak, a hetedik EFA finanszírozásáról és kezeléséről szóló belső megállapodás 1. cikkének (2) bekezdése szerinti elosztási kulcs alkalmazásával,

– 142 millió ECU a hetedik EFA támogatás teljes összegének kiigazításából, amelyet a tervezhető támogatás keretében nem felhasználhatónak kell tekinteni, a hetedik EFA finanszírozásáról és kezeléséről szóló belső megállapodás 1. cikkének (2) bekezdése szerinti elosztási kulcs alkalmazásával,

– 26 millió ECU a hatodik EFA keretében fel nem használt támogatások teljes összegének kiigazításából, a hatodik EFA finanszírozásáról és kezeléséről szóló belső megállapodás 1. cikkének (2) bekezdése szerinti elosztási kulcs alkalmazásával,

– 13 millió ECU a negyedik EFA keretében fel nem használt támogatások teljes összegének kiigazításából, a negyedik EFA finanszírozásáról és kezeléséről szóló belső megállapodás 1. cikkének (2) bekezdése szerinti elosztási kulcs alkalmazásával.

b) Új államnak a Közösségbe történő belépése esetén a Tanács egyhangú határozattal módosíthatja a hozzájárulásoknak az a) pont i. alpontja szerinti elosztását.

2. cikk

(1) Az 1. cikkben szereplő összeget az alábbiak szerint osztják fel:

a) 12 967 millió ECU az AKCS-államok részére, a következők szerint:

i. 11 967 millió ECU támogatások formájában, amelyből:

– 1 400 millió ECU kifejezetten a strukturális alkalmazkodás támogatására,

– 1 800 millió ECU átutalások formájában az egyezmény harmadik része II. címének 1. fejezete szerint,

– 575 millió ECU különleges finanszírozási konstrukció formájában az egyezmény harmadik része II. címének 3. fejezete szerint,

– 260 millió ECU gyors segélyekre és menekültek segélyezésére,

– 1 300 millió ECU regionális együttműködésre,

– 370 millió ECU az egyezmény 235. cikkében említett kamattámogatás finanszírozására,

– 6 262 millió ECU a tervezhető nemzeti segély finanszírozására;

ii. 1 000 millió ECU kockázati tőke formájában;

b) 165 millió ECU a TOT részére, a következők szerint:

i. 135 millió ECU támogatások formájában, melyből:

– 2,5 millió ECU különleges finanszírozási konstrukció formájában a bányászati termékekről szóló határozat rendelkezései szerint,

– 5,5 millió ECU a TOT részére átutalások formájában az exportbevételek stabilizálására szolgáló rendszerről szóló határozat szerint,

– 3,5 millió ECU gyors segélyre és menekültek segélyezésére,

– 10 millió ECU regionális együttműködésre,

– 8,5 millió ECU a határozat 157. cikkében említett kamattámogatás finanszírozására,

– 105 millió ECU a tervezhető nemzeti segély finanszírozására;

ii. 30 millió ECU kockázati tőke formájában.

(2) Ha valamely TOT a függetlenség megszerzése után csatlakozik az egyezményhez, a Tanácsnak a Bizottság javaslatára meghozott egyhangú határozatával az 1. cikk b) pontja i. alpontjának első, harmadik, negyedik, ötödik és hatodik francia bekezdésében, és az 1. cikk b) pontjának ii. alpontjában jelzett összegek csökkennek, és az 1. cikk a) pontjában jelzett összegek ennek megfelelően nőnek.

Ebben az esetben az érintett ország továbbra is jogosult az 1. cikk b) pontja i. alpontjának második francia bekezdésében előírt támogatásra, de az egyezmény harmadik része II. címének 1. fejezetében megállapított igazgatási szabályok szerint.

3. cikk

Az 1. cikkben megállapított összeg 1 693 millió ECU-vel nő, melyet a bank az alapszabályában megállapított feltételek szerint, kölcsön formájában saját forrásaiból nyújt.

E kölcsönök felosztása a következő:

a) 1 658 millió ECU az AKCS-államokban végrehajtandó tevékenységek finanszírozására;

b) 35 millió ECU a TOT-on végrehajtandó tevékenységek finanszírozására.

4. cikk

A 2. cikk (1) bekezdése a) pontja i. alpontjának hatodik francia bekezdésében, és az 1. cikk b) pontja i. alpontjának ötödik francia bekezdésében kamattámogatásra rendelkezésre bocsátott összegek azon részét, amelyre a kölcsönnyújtási időszak végén a bank nem vállalt kötelezettséget, ismét rendelkezésre bocsátják az alatt a támogatási cím alatt, amelyből az származott.

A Tanács a Bizottságnak a bankkal egyeztetett javaslatára egyhangúlag e felső határ emelését határozhatja el.

5. cikk

A bank a saját forrásaiból nyújtott kölcsönök kivételével, az egyezménnyel vagy a határozattal összhangban az AKCS-államok és a TOT javára végrehajtott pénzügyi műveleteket e megállapodásban megállapított feltételek szerint és az alap terhére végzi.

6. cikk

(1) A Bizottság, figyelembe véve a banknak az általa kezelt műveletekre vonatkozó előirányzatait, minden évben megállapítja a következő költségvetési évben esedékes kifizetéseket, valamint a hozzájárulások lehívásának esedékességi tervét, és erről november 1-je előtt tájékozatja a Tanácsot. A Tanács erről a 21. cikk (4) bekezdésében megállapított minősített többséggel határoz. A hozzájárulások tagállamok általi befizetésére vonatkozó részletes szabályokat a 32. cikkben említett költségvetési rendeletben kell meghatározni.

(2) A Bizottság a hozzájárulások éves előirányzataival együtt megküldi a Tanácsnak a kiadások előirányzatát, beleértve a korábbi alapokhoz kapcsolódót is, a hozzájárulások lehívásának évét követő négy év mindegyikére.

(3) Ha az adott költségvetési évben a hozzájárulások nem fedezik az alap tényleges szükségleteit, akkor a Bizottság kiegészítő befizetésre vonatkozó javaslatokat nyújt be a Tanácsnak, amely a lehető legrövidebb idő alatt a 21. cikk (4) bekezdésében előírt minősített többséggel határozatot hoz.

7. cikk

(1) Az alap esetleges maradványösszegét az egyezményben, a határozatban és az e megállapodásban megállapított szabályokkal összhangban kell felhasználni.

(2) A tagállamok kötelezik magukat arra, hogy a 6. cikk és a 32. cikkben említett költségvetési rendelet szerint e megállapodás hatályának megszűnte után is befizetik hozzájárulásaik még le nem hívott részét.

8. cikk

(1) A tagállamok a bankkal szemben kötelezik magukat arra, hogy a bank tőkéjéhez való hozzájárulásuk arányában minden olyan pénzügyi kötelezettségre készfizető kezességet vállalnak, amely a bank kölcsönfelvevői számára azon kölcsönszerződésekből adódik, amelyeket a bank az egyezmény második pénzügyi jegyzőkönyvének 1. cikke és a határozat megfelelő rendelkezései alapján, és megfelelő esetben az egyezmény 104. és 109. cikke alapján saját forrásaiból történő kölcsönnyújtásról kötött.

(2) Az (1) bekezdésben említett kezesség a bank által az összes kölcsönszerződés alapján rendelkezésre bocsátott hitel teljes összegének 75 %-ára korlátozódik; ezt mindennemű kockázat fedezetére alkalmazni kell.

(3) Az egyezmény 104. és 109. cikke szerinti pénzügyi kötelezettségvállalásokra vonatkozóan az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett kezességtől függetlenül a tagállamok a bank kérésére különleges esetekben a bankkal szemben 75 %-ot meghaladó arányban vállalhatnak kezességet, amely a bank által a megfelelő kölcsönszerződések keretében rendelkezésre bocsátott hitel 100 %-át is elérheti.

(4) A tagállamoknak az (1), (2) és (3) bekezdésből fakadó kötelezettségeit a tagállamok és a bank közötti kezességi szerződésekben állapítják meg.

9. cikk

(1) Az AKCS-államoknak és a TOT-nak, valamint Franciaország tengerentúli megyéinek 1964. június 1. óta nyújtott különleges kölcsönök tekintetében a banknak befizetett összegeket, valamint az 1971. február 1. óta az ezen államok, országok, területetek és megyék javára végzett kockázatitőke-műveletekből származó bevételeket és jövedelmet a tagállamoknak ahhoz az alaphoz történő hozzájárulása arányában kell jóváírni, amelyből ezen összegek származtak, kivéve ha a Tanács a Bizottság egyhangú javaslatára úgy határoz, hogy ezeket tartalékképzésére vagy más műveletekre használják fel.

Az első albekezdésben említett kölcsönök és műveletek kezeléséért a banknak járó jutalékot, ezen összegekből előzetesen le kell vonni.

(2) Az egyezmény 192. cikkének sérelme nélkül az olyan alapok kamatbevételeit, amelyeket az egyezmény 319. cikkének (4) bekezdésében említett kifizető ügynökségeknél Európában helyeztek letétbe, a Bizottság nevében nyitott egy vagy több számlán kell jóváírni. Miután a 21. cikkben említett EFA-bizottság minősített többséggel állást foglalt, a Bizottság e bevételeket arra használja fel, hogy

– fedezze az alap készpénzkezeléséből fakadó igazgatási és pénzügyi költségeket,

– korlátozott költségvetésű és rövid távú tanulmányokat vagy szakértői véleményeket készíttessen különösen azzal a céllal, hogy megerősítse saját kapacitásait a strukturális alkalmazkodási politika elemzése, diagnosztizálása és kialakítása terén,

– korlátozott költségvetésű és rövid távú vizsgálatokat végeztessen a számvitel területén, és értékeltessen,

– a pénzügyi javaslatok kidolgozásának végső fázisában korlátozott költségvetésű és rövid távú tanulmányokat vagy szakértői véleményeket készíttessen.

A Tanács azonban a Bizottság javaslatára a 21. cikk (4) bekezdésében megállapított minősített többséggel határozhat úgy, hogy a fenti cikkben említett bevételt a (2) bekezdésben említett céloktól eltérő célokra fordítja.

II. FEJEZET

10. cikk

(1) A 22., 23. és 24. cikkre tekintettel és a banknak a támogatás bizonyos formáinak kezelésével kapcsolatos kötelezettségei sérelme nélkül, a Bizottság az alapot a 32. cikkben említett költségvetési rendeletben megállapított szabályok szerint kezeli.

(2) A 28. és 29. cikkre tekintettel a bank a kockázati tőkét és az alapból fizetett kamattámogatást saját alapszabálya és a 32. cikkben említett költségvetési rendelet szabályai szerint, a Közösség nevében kezeli.

11. cikk

A Bizottság gondoskodik a Tanács által meghatározott támogatási politika, valamint az AKCS–EK miniszteri tanácsa által az egyezmény 325. cikke szerint meghatározott fejlesztés-finanszírozási együttműködés iránymutatásainak végrehajtásáról.

12. cikk

(1) A Bizottság és a bank időszakosan tájékoztatják egymást a hozzájuk benyújtott finanszírozási kérelmekről, és az AKCS-államok illetékes szervei, a TOT, vagy az egyezmény 230. cikkében és a határozat megfelelő rendelkezései szerinti segély más kedvezményezettjeivel a kérelem benyújtása előtti előzetes kapcsolatfelvételről.

(2) A Bizottság és a bank tájékoztatják egymás a finanszírozási kérelmek elbírálásának menetéről. Minden általános információt kicserélnek egymással, hogy fejlesztéspolitikai szempontból elősegítsék igazgatási és egyéb eljárásaik összehangolását, valamint a kérelmek elbírálását.

13. cikk

(1) A bizottság megvizsgálja azon projekteket és programokat, amelyek az egyezmény 233. cikke és a határozat megfelelő rendelkezései szerint az alap forrásaiból támogathatók.

A Bizottság megvizsgálja továbbá azon átutalási kérelmeket, amelyeket az egyezmény harmadik része II. címének 1. fejezete és a határozat megfelelő rendelkezései alapján nyújtottak be, valamint azon projekteket és a programokat, amelyek az egyezmény harmadik része II. címének 3. fejezete és a határozat megfelelő rendelkezései szerint a különleges finanszírozási konstrukció igénybevételére jogosultak.

(2) A bank megvizsgálja azon projekteket és programokat, amelyek a bank alapszabálya, az egyezmény 233. és 236. cikke és a határozat megfelelő rendelkezései szerint a bank saját forrásaiból nyújtott kölcsönnel, kamattámogatással vagy kockázati tőkével finanszírozhatók.

(3) Az ipari, agrár-ipari, idegenforgalmi, bányászati vagy az energiaipari ágazatok területét érintő termelési projekteket és programokat, valamint az ezekkel összefüggő, a közlekedési és távközlési ágazatot érintő projekteket és programokat beterjesztik a bankhoz, mely megvizsgálja, hogy azok támogathatók-e az általa kezelt támogatásokból.

(4) Ha valamely projektnek vagy programnak a Bizottság vagy a bank által történő vizsgálata során kiderül, hogy e projekteket vagy programokat a kérdéses intézmény által biztosított támogatási forma felhasználásával nem lehet finanszírozni, akkor az intézmény a lehetséges kedvezményezett tájékoztatása után a kérvényt a másik intézményhez továbbítja.

14. cikk

A különleges kölcsönök és az előző egyezmény különleges finanszírozási konstrukciójának keretében végzett műveletek tőkeösszegének és kamatának behajtására, a Közösségtől a bankhoz eljuttatott általános utasítások sérelme nélkül, a Bizottság a Közösség nevében vállalja az alap forrásaival támogatások, átutalások vagy különleges finanszírozási konstrukciók formájában végzett műveletek pénzügyi lebonyolítását; a kifizetéseket a 32. cikkben említett költségvetési rendelet szerint végzi.

15. cikk

(1) A bank a Közösség nevében vállalja az alap forrásaiból kockázati tőke formájában finanszírozott műveletek pénzügyi lebonyolítását. Ennek során a bank a Közösség nevében és kockázatára jár el. A Közösséget illet minden ebből származó jog, különösen a hitelező vagy tulajdonos joga.

(2) A bank vállalja a saját forrásaiból nyújtott kölcsönök pénzügyi lebonyolítását, amelyekre az alap forrásaiból kamattámogatást nyújt.

III. FEJEZET

16. cikk

(1) Az együttműködési intézkedések átláthatóságának és összhangjának biztosítása, és az ilyen intézkedések, valamint a tagállamok kétoldalú támogatásai kiegészítő voltának fokozása érdekében a Bizottság a tagállamoknak és helyszíni képviselőiknek megadja a projektek rövid ismertetését, mihelyt határozat születik a projektek elbírálásáról. Ezt követően a Bizottság aktualizálja e rövid ismertetőket és továbbítja azokat a tagállamoknak.

(2) Szintén az átláthatóság, az összhang és a kiegészítő jelleg fokozásának céljával a tagállamok és a Bizottság rendszeresen megküldik egymásnak azon fejlesztési támogatások aktualizált jegyzékét, amelyeket nyújtottak vagy nyújtani kívánnak. Ezen túlmenően, különösen azon kiemelt területeken, amelyeken a Tanács konkrét állásfoglalást hozott a politika összehangolásáról, a tagállamok és a Bizottság rendszeresen információ- és véleménycserét tartanak a kedvezményezett országokra vonatkozó politikájukról és stratégiájukról, és amennyiben ez kívánatos és lehetséges, az egyes országokra vonatkozó közös ágazati iránymutatásokban is megállapodnak a Bizottság és a tagállamok helyszíni képviseletei közötti rendszeres találkozók és kétoldalú kapcsolatok keretében, vagy a tagállamok és a Bizottság szakértőinek ülésein, valamint a 21. cikkben említett EFA-bizottság tevékenységének keretében, melynek e folyamatban központi szerepet kell játszania.

(3) A Bizottság és a tagállamok helyszíni képviseletei közötti rendszeres találkozók és kétoldalú kapcsolatok keretében, illetve a tagállamok vagy a Bizottság szakértőinek ülésein, valamint a 21. cikkben említett EFA-bizottság tevékenységének keretében, a tagállamok és a Bizottság átadják egymásnak a rendelkezésükre álló, az AKCS-államoknak nyújtott vagy számukra előirányozott kétoldalú, regionális vagy többoldalú segélyekre vonatkozó információt.

(4) A bank rendszeresen és bizalmasan tájékoztatja a tagállamok és a Bizottság név szerint megjelölt képviselőit az AKCS-államok javára szolgáló olyan projektekről, amelyeket el kíván bírálni.

17. cikk

(1) Az egyezmény 281. cikkében előírt programkészítést minden AKCS-állam a Bizottság felelősségére és a bank részvételével végzi.

(2) A programok előkészítése céljából a Bizottság a tevékenységét a tagállamokkal, különösen a helyszínen képviselőkkel

rendelkező tagállamokkal fokozottan összehangolva és a bank bevonásával elvégzi az egyes AKCS-államok gazdasági és szociális helyzetének elemzése céljából, hogy meghatározhatók legyenek a fejlődést akadályozó tényezők valamint a fejlődés lehetséges perspektívái, és ennek alapján meg lehessen ítélni a helyénvaló politikákat.

(3) A (2) bekezdésben említett elemzés azon ágazatokra is vonatkozik, amelyekben a Közösség különösen aktív, és azokra is, amelyekben a Közösség által nyújtandó támogatásra vonatkozó kérelem várható, figyelembe véve a Közösség együttműködési politikájának prioritásait, a nemzeti makrogazdasági és ágazati politikákat és azok hatékonyságát, más adományozók, különösen a tagállamok segélyeit; az ágazatok közötti kölcsönhatásokat; és az eddigi közösségi támogatások részletes értékelését, valamint az abból levont következtetéseket.

(4) A (2) bekezdésben említett elemzés alapján a Bizottság összefoglaló dokumentumot készít minden olyan országra és régióra vonatkozó segítségnyújtási stratégiájáról, amelyben javaslatot tesz a közösségi intézkedési stratégiára.

18. cikk

(1) A tagállamok, a Bizottság és a bank képviselői a 21. cikkben említett EFA-bizottságban megvizsgálják e dokumentumot, azért hogy értékeljék a Közösség egyes AKCS-államokkal folytatott együttműködésének általános kereteit, és a lehető legnagyobb mértékben biztosítsák a közösségi támogatás és a tagállamok segélyei közötti összhangot és azok kiegészítő voltát. A bank saját részéről közli az AKCS-államnak általa javasolt juttatás lehetséges összegét.

(2) E vizsgálat és az érintett AKCS-állam által benyújtott javaslatok alapján, az AKCS-állam, a Bizottság és a bank között az érintett területeken véleménycserére kerül sor az egyezmény 282. cikke szerint a közösségi támogatás indikatív programjának elkészítése céljából.

(3) Az egyes AKCS-államokra vonatkozó közösségi támogatás indikatív programját megküldik a tagállamoknak, hogy a tagállamok és a Bizottság képviselői véleményt cserélhessenek. E véleménycsere a Bizottság, illetve egy vagy több tagállam kérésére jön létre.

(4) A 17. cikk és e cikk nemzeti programkészítésről szóló rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a regionális programkészítésre az egyezmény 160. cikke alapján.

19. cikk

(1) A 282. cikk (3) bekezdésében az indikatív programnak az AKCS-állam kérésére történő felülvizsgálatára biztosított lehetőségtől függetlenül, a programot a 282. cikk (3) bekezdésével összhangban legkésőbb a második pénzügyi jegyzőkönyv hatálybalépése után három évvel, vagy e hároméves időszak lejárta előtt felül kell vizsgálni abban az esetben, ha az adott AKCS-állam indikatív programja alapján meghozott finanszírozási határozatok összege e hároméves időszak vége előtt eléri az indikatív támogatás első részletének 80 %-át.

(2) Valamely AKCS-állam indikatív programjának félidős vizsgálatát követően és az egyezmény 282. cikke (4) bekezdésében említett tényezők számbavétele után a Bizottság az egyezmény második pénzügyi jegyzőkönyvének végéig fennmaradó időszakra vonatkozóan értékeli az AKCS-állam pénzügyi kötelezettségvállalásokra vonatkozó tényleges szükségleteit. A 23. cikk szerint az EFA-bizottságban a tagállamokkal folytatott véleménycsere után a Bizottság – a szervezeti egységeitől kapott összefoglaló dokumentum alapján – eseti alapon dönt az indikatív program második részletének felosztásáról és annak összegéről.

20. cikk

(1) Az egyezménynek a strukturális alkalmazkodásra vonatkozó rendelkezéseit az alábbi elvek alapján kell végrehajtani:

a) a Bizottság az adott állam helyzetének vizsgálatánál az egyezmény 246. cikkében felsorolt mutatók alapján készült diagnosztikai módszer alkalmazásával értékeli az e cikk hatálya alá tartozó, különösen a monetáris-, költségvetési- és adópolitika terén bevezetetett vagy tervezett reformok hatókörét és hatékonyságát;

b) a strukturális alkalmazkodásra nyújtott támogatást közvetlenül olyan műveletekhez és intézkedésekhez kell kötni, amelyeket az adott állam az ilyen alkalmazkodás során hajt végre;

c) a szerződések megkötése során alkalmazott eljárásoknak kellőképpen rugalmasaknak kell lenniük ahhoz, hogy ezeket az érintett AKCS-államokban szokásos közigazgatási és kereskedelmi eljárásokkal össze lehessen hangolni;

d) a c) pontra is tekintettel, ha importprogramok alkalmazandók, minden strukturális alkalmazkodást támogató programnál meg kell határozni a pályázati felhívást az import értékkel együtt, meghatározva, hogy az alábbi két közbeszerzési eljárás

közül melyikről van szó:

– nemzetközi pályázati felhívás,

– szabadkézi vétel.

Ami azonban az állami és félállami szektor által végrehajtott importot illeti, ott a szokásos állami közbeszerzési eljárásokat kell alkalmazni;

e) az érintett AKCS-állam kérésére és a vele való egyeztetés után műszaki segítséget kell nyújtani a program végrehajtásért felelős AKCS-testületnek.

A műszaki segítségnyújtásról szóló tárgyalások során a Bizottság gondoskodik arról, hogy az ilyen műszaki segítségnyújtás feladatai kiterjedjenek az alábbiakra:

– a program operatív végrehajtásának felügyelete,

– annak biztosítása, hogy az importra az AKCS- és EU-szállítókkal való lehető legátfogóbb konzultáció után a legkedvezőbb ár/teljesítmény feltételek szerint kerüljön sor,

– amennyiben ez műszakilag lehetséges és gazdaságilag indokolt, tanácsadás az importőröknek arról, hogy értékesítési piacaikat hogyan tudnák bővíteni.

Az ilyen műszaki segítséget nyújtó személyzet szükség esetén segítséget nyújthat az ezt igénylő importőröknek abban, hogy hogyan tudnák megrendeléseiket összevonni, amennyiben a behozandó termékek homogének, és így kedvezőbb ár/teljesítmény arányt elérni;

f) a közvetlen költségvetési támogatásnak a teljes reformprogram alkotórészeként teljes mértékben összhangban kell állnia a makrogazdasági és költségvetési keretekkel, és arra az általános és ágazati importprogramok keretében szokásos kivételeknek kell vonatkoznia. E támogatás nem használható katonai célú kiadások támogatására.

(2) A Bizottság szükség esetén, de évente legalább egyszer tájékoztatja a tagállamokat a strukturális alkalmazkodást támogató programok végrehajtásáról, és minden, a további jogosultság kérdésével kapcsolatos problémáról. A nyújtott információ – a statisztikai adatokat is magában foglaló minden szükséges adattal együtt – különösen azon megállapodás szabályos alkalmazására terjed ki, amelyet a program végrehajtásáért felelős AKCS-testülettel kötöttek, beleértve az 1. cikk e) pontja második albekezdésének második francia bekezdésében említett konzultációkra vonatkozó rendelkezéseket. Ezen információ alapján, az import-programok lebonyolítása és a többi adományozóval történő egyeztetés után a Tanács a Bizottság javaslatára e programok végrehajtási módját a 21. cikk (4) bekezdésében előírt minősített többséggel az (1) bekezdésben meghatározottakhoz igazíthatja.

IV. FEJEZET

21. cikk

(1) A Bizottság égisze alatt az alap forrásainak kezelésére bizottságot (továbbiakban: EFA-bizottság) hoznak létre, amely a tagállamok kormányainak képviselőiből áll.

Az EFA-bizottság elnöke a Bizottság egy képviselője, a titkársági feladatokat a Bizottság látja el.

A bank képviselője részt vesz az EFA-bizottság munkájában.

(2) A Tanács egyhangúlag fogadja el az EFA-bizottság eljárási szabályzatát.

(3) A tagállamok szavazatait az EFA-bizottságban a következőképpen kell súlyozni:

Belgium	9
Dánia	5
Németország	50
Görögország	4
Spanyolország	13
Franciaország	52
Írország	2
Olaszország	27
Luxemburg	1
Hollandia	12
Ausztria	6
Portugália	3
Finnország	4
Svédország	6
Egyesült Királyság	27

(4) Az EFA-bizottság 145 szavazatos minősített többséggel határoz, amely legalább nyolc tagállam igen szavazatát fejezi ki.

(5) A (3) bekezdésben megállapított súlyozás és a (4) bekezdésben említett minősített többség az 1. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett esetben a Tanács egyhangú határozatával módosítható.

22. cikk

(1) Az EFA-bizottság tevékenységét az egyes országokkal folytatott együttműködés lényeges problémáira, és a célul tűzött összhang és kiegészítő jelleg érdekében a Közösség és tagállamai koncepcióinak és intézkedéseinek megfelelő összehangolására összpontosítja.

(2) Az EFA-bizottság feladatai az alábbi három szintre terjednek ki:

– közösségi támogatás tervezése,

– közösségi támogatás lebonyolításának felügyelete, beleértve az ágazati szempontokat is,

– határozathozatal.

23. cikk

A programkészítés során a 18. cikk (1) bekezdésében említett vizsgálat és a 18. cikk (3) bekezdésében, valamint a 19. cikk (2) bekezdésében előírt véleménycsere célja a Bizottság és a tagállamok közötti kívánatos konszenzus elérése. E vizsgálatra és véleménycserére az EFA-bizottságban kerül sor, és az alábbiakra terjed ki:

– a Közösségnek az egyes AKCS-államokkal való együttműködésének általános kerete, különös tekintettel a javasolt súlyponti ágazatokra és az ilyen ágazatokban a célok elérését szolgáló intézkedésekre, valamint a regionális együttműködés megvalósítására javasolt általános iránymutatásra,

– a közösségi támogatás és a tagállamok által nyújtott támogatás összhangja és kiegészítő volta.

Ha nem lehet elérni az első bekezdésben említett konszenzust, akkor a bizottság valamely tagállam vagy a Bizottság kérelmére minősített többséggel állásfoglalást hoz a 21. cikkben megállapított eljárással összhangban.

24. cikk

Tekintettel az együttműködés végrehajtásának figyelemmel kísérésére az EFA-bizottság a következőket vitatja meg:

– fejlesztéspolitikai problémák és minden általános és/vagy ágazati probléma, amely a Bizottság által kezelt forrásokból finanszírozott különféle projektek vagy programok végrehajtásából adódhat, tekintetbe véve a tagállamok tapasztalatait és intézkedéseit,

– az érintett államokban a strukturális alkalmazkodás támogatásának közösségi és tagállami megközelítése, ideértve a társalapok igénybevételének kérdését is,

– az indikatív programokban vagy a strukturális alkalmazkodási támogatásokban esetleg szükségessé vált módosítások,

– az EFA-bizottság által kért, félidős vizsgálat egyes projektek vagy programok finanszírozására tett javaslatok elfogadásánál,

– a közösségi támogatások értékelése, amikor ezekkel kapcsolatban az EFA-bizottság munkájával összefüggésben kérdések vetődnek fel.

25. cikk

(1) Tekintettel a döntéshozatali folyamatra, az EFA-bizottság a 21. cikkben megállapított minősített többséggel állást foglal a következőkről:

a) jogosultak-e az AKCS-államok a strukturális alkalmazkodási támogatás igénybevételére az olyan esetek kivételével, amelyekben az igénybevétel az egyezmény 246. cikkének (2) bekezdése szerint automatikus;

b) az írásba foglalt vagy a szokásos eljárás szerint a 2 millió ECU-t meghaladó értékű projektekre és programokra vonatkozó finanszírozási javaslatok, melyek részletes feltételeit a 21. cikk (2) bekezdésében említett eljárási szabályzat határozza meg;

c) a strukturális alkalmazkodási támogatásra vagy a különleges finanszírozási konstrukcióra (Sysmin) vonatkozó finanszírozási javaslatok, függetlenül az érintett összeg nagyságától;

d) a 9. cikk (2) bekezdésben (kamat felhasználása) beterjesztett finanszírozási javaslatok.

(2) A Bizottság jogosult arra, hogy az EFA-bizottság meghallgatása nélkül 2 millió ECU-t meg nem haladó értékű műveleteket engedélyezzen.

(3) a) A Bizottság továbbá jogosult arra, hogy a b) pont szerint az EFA-bizottság meghallgatása nélkül olyan további kötelezettségvállalásokat engedélyezzen, amelyek az 1. cikk b) pontjában és a 2. cikkben említett projektekkel vagy programokkal összefüggésben várható vagy tényleges költségtúllépések fedezetéhez szükségesek, vagy a strukturális alkalmazkodási támogatás részletfolyósításának további finanszírozási igényét fedezik az 1. cikk c) pontjában említett javaslatok keretében, amennyiben a túllépés vagy a további eszközigény nem haladja meg a finanszírozási határozatban eredetileg rögzített kötelezettségvállalás 20 %-át.

b) Ha az a) pontban említett további kötelezettségvállalás kevesebb, mint 4 millió ECU, az EFA-bizottságot tájékoztatni kell a Bizottság határozatáról. Ha az a) pontban

említett további kötelezettségvállalás meghaladja a 4 millió ECU-t, de nem éri el az eredeti kötelezettségvállalás 20 %-át, az EFA-bizottság állásfoglalását kérik olyan egyszerűsített és gyorsított eljárással, amelyet a Bizottság javaslatai alapján az EFA-bizottság eljárási szabályzatának elfogadásánál állapítanak meg.

(4) A finanszírozási javaslatokban különösen azt kell kifejteni, hogy a projektek vagy programok az érintett ország vagy országok fejlesztési kilátásaiban milyen szerepet játszanak, és ezek hogyan illeszkednek a közösségi támogatásban részesülő ágazati vagy makrogazdasági politikákhoz. Ki kell térni arra, hogy ezen országokban korábban milyen módon használták fel a közösségi támogatást ugyanezen ágazatban, és be kell számolni a nevezett ágazatban esetleg meglévő projektek értékelésekről.

(5) A strukturális alkalmazkodásra vonatkozó finanszírozási javaslatokban többek között nevesíteni kell azon tételeket, amelyekre közvetlenül vagy közvetve költségvetési támogatást utalnak ki.

(6) Az eljárás gyorsítása érdekében a finanszírozási javaslatok vonatkozhatnak globális összegekre, amennyiben a következő területekről van szó:

a) képzés;

b) decentralizált együttműködés;

c) mikroprojektek;

d) kereskedelem ösztönzése és fejlesztése;

e) kis terjedelmű intézkedéscsomag valamely meghatározott ágazatban;

f) műszaki együttműködés.

26. cikk

(1) Ha az EFA-bizottság a 25. cikk (1) bekezdésében említett egyik javaslatban lényeges módosítást javasol, vagy ha a javaslatot nem támogatják, a Bizottság konzultál az adott AKCS-állam vagy államok képviselőivel.

Az ilyen konzultációt követően a Bizottság az EFA-bizottság következő ülésén tájékoztatja a tagokat a konzultáció eredményéről.

(2) Az (1) bekezdésben említett konzultáció után a Bizottság az EFA-bizottság következő ülésen átdolgozott vagy kiegészített finanszírozási javaslatot nyújthat be.

(3) Ha az EFA-bizottság továbbra is elutasító álláspontot marad, a Bizottság tájékoztatja az érintett AKCS-államot vagy államokat, amelyek ekkor kérhetik, hogy

– a problémát terjesszék az egyezmény 325. cikkében említett AKCS–EK miniszteri bizottság elé (továbbiakban: fejlesztés-finanszírozási együttműködési bizottság), vagy

– a 27. cikk (2) bekezdése szerinti feltételeknek megfelelően a Közösség döntéshozó szervei hallgassák meg.

27. cikk

(1) A 25. cikk (1) bekezdésében említett javaslatokat az EFA-bizottság állásfoglalásával együtt kell benyújtani a Bizottságnak határozathozatalra.

(2) Ha a Bizottság úgy dönt, hogy eltér az EFA-bizottság állásfoglalásától, vagy ha a bizottság nem támogat valamely javaslatot, a Bizottságnak vagy vissza kell vonnia a javaslatot, vagy azt a lehető legrövidebb időn belül a Tanács elé kell terjesztenie, amely arról az EFA-bizottsággal azonos szavazási eljárás szerint, általában két hónapot meg nem haladó időszak alatt határoz.

Ez utóbbi esetben, amennyiben pénzügyi javaslatokról van szó, és ha az adott AKCS-állam úgy dönt, hogy az ügyet nem terjeszti a fejlesztés-finanszírozási együttműködési bizottság elé, az egyezmény 289. cikke (3) bekezdésével összhangban minden olyan további információt továbbíthat a Tanácsnak, amelyet a végső döntés meghozatala előtt fontosnak tart, illetve a Tanács elnöke és tagjai előtt felszólalhat.

28. cikk

(1) A bank égisze alatt a tagállamok kormányainak képviselőiből bizottság (továbbiakban: 28. cikk szerinti bizottság) jön létre.

A 28. cikk szerinti bizottságban az elnöki posztot azon tagállam képviselője tölti be, amely a bank kormányzótanácsának elnöki tisztjét is ellátja; a titkársági feladatokat a bank látja el.

A Bizottság egy képviselője részt vesz a bizottság munkájában.

(2) A Tanács a 28. cikk szerinti bizottság eljárási szabályzatát egyhangúlag fogadja el.

(3) A tagállamok szavazatait és a minősített többséget a 28. cikk szerinti bizottságban a 21. cikk (3), (4) és (5) bekezdése szerint kell súlyozni, illetve megállapítani.

29. cikk

(1) A 28. cikk szerinti bizottság a bank által hozzá benyújtott kamattámogatásos kölcsönökre vonatkozó kérelmekkel és a kockázati tőkével történő finanszírozási javaslatokkal kapcsolatban minősített többséggel foglal állást.

A javaslatok megvitatásakor a Bizottság képviselője kifejtheti, hogy a Bizottság hogyan értékeli e javaslatokat. Az értékelés kiterjed a projekteknek a közösségi fejlesztési-támogatási politikának, az egyezmény által megállapított pénzügyi és műszaki együttműködés céljainak, és az AKCS–EK miniszteri tanácsa által elfogadott általános iránymutatásoknak való megfelelőségre.

A bank, illetve egy vagy több tagállam kérésére a bizottság a bankkal egyetértésben:

– megvizsgálhatja a fejlesztéspolitikával kapcsolatos kérdéseket, amennyiben azok közvetlenül kapcsolatosak a banknak a projekt keretében folytatott tevékenységével,

– véleménycserét tarthat a bank és a tagállamok gyakorlati elgondolásairól a projektek finanszírozását illetően a koordináció szemszögéből,

– megvitatja azon kérdéseket, amelyek a bank 30. cikk (6) bekezdése szerinti tevékenységeinek értékeléséből fakadnak.

(2) A 28. cikk szerinti bizottságot a bank által benyújtott dokumentumok különösen arról tájékoztatják, hogy a projekt mennyiben releváns az érintett ország vagy országok fejlesztési lehetőségeit tekintve, és amennyiben helyénvaló, jelzi a Közösség által nyújtott visszafizetendő támogatások hasznosulását és a bank által megszerzett vagyonrészeket, valamint a korábban ugyanazon ágazatban nyújtott támogatás felhasználását; mellékelni kell a kérdéses ágazatban megvalósult projektek értékelését, ha vannak ilyenek.

(3) Ha a 28. cikk szerinti bizottság kedvező véleményt nyilvánít valamely kamattámogatásos kölcsönkérelemről, a kérelmet a bizottság indoklással ellátott véleményével és, amennyiben helyénvaló, a Bizottság képviselőjének értékelésével együtt kell benyújtani a bank igazgatótanácsának határozathozatalra, amely arról a bank alapokmányával összhangban határoz.

Ha a bizottság nem támogató állásfoglalást ad, akkor a bank vagy visszavonja a kérelmet, vagy annak fenntartása mellett dönt. Ez utóbbi esetben a kérelmet a bizottság indoklással ellátott véleményével és, amennyiben helyénvaló, a Bizottság képviselőjének értékelésével együtt kell benyújtani a bank igazgatótanácsának határozathozatalra, amely arról a bank alapokmányával összhangban határoz.

(4) Ha a 28. cikk szerinti bizottság támogat valamely kockázati tőkével történő finanszírozási javaslatot, akkor a javaslatot a bank igazgatótanácsának nyújtják be határozathozatalra, amely arról a bank alapokmányával összhangban határoz.

Ha a bizottság nem támogatja a javaslatot, a bank az egyezmény 289. cikkének (2) és (3) bekezdésével összhangban tájékoztatja az érintett AKCS-állam vagy államok képviselőit, akik kérhetik, hogy a kérelmet

– terjesszék a fejlesztés-finanszírozási együttműködési bizottság elé, vagy

– azt hallgassa meg a bank illetékes szerve.

E meghallgatás után a bank

– dönthet úgy, hogy e javaslatot nem fogadja el, vagy

– megkérheti a tagállamot, amely a 28. cikk szerinti bizottságban az elnöki tisztséget viseli arra, hogy a javaslatot a lehető legrövidebb időn belül utalja a Tanács elé.

Az utóbbi esetben a javaslatot a 28. cikk szerinti bizottság állásfoglalásával és amennyiben helyénvaló, a Bizottság képviselőjének értékelésével, valamint minden további olyan irattal együtt, amely az adott AKCS-állam szerint a Tanács teljes tájékoztatásához szükséges, benyújtják a Tanácsnak.

A Tanács a 28. cikk szerinti bizottsággal azonos szavazási eljárással összhangban határoz.

Ha a Tanács megerősíti a 28. cikk szerinti bizottság állásfoglalását, akkor a bank visszavonja javaslatát.

Ha azonban a Tanács a bank javaslatát támogatja, akkor a bank az alapokmányában megállapított eljárás szerint jár el.

30. cikk

(1) A Bizottság és a bank – saját hatáskörükben – meggyőződnek arról, hogy az AKCS-államok, a TOT, vagy esetleges más kedvezményezettek hogyan használják fel az általuk kezelt közösségi támogatást.

(2) A Bizottság és a bank – saját hatáskörükben az érintett ország vagy országok illetékes hatóságaival való szoros együttműködésben – meggyőződnek arról, hogy a kedvezményezettek a közösségi támogatással finanszírozott projekteket hogyan használják fel.

(3) Amikor az (1) és (2) bekezdésben leírtak szerint a Bizottság és a bank a közösségi támogatás és a projektek felhasználását vizsgálja, azt tekinti át, hogy mennyiben teljesültek az egyezmény 220. és 221. cikkében és a határozat megfelelő rendelkezéseiben kitűzött célok.

(4) A bank rendszeresen továbbít a Bizottságnak minden információt az alap általa kezelt forrásaiból finanszírozott projektek végrehajtásáról.

(5) A Bizottság és a bank az egyezményhez csatolt pénzügyi jegyzőkönyv lejárta után tájékoztatja a Tanácsot arról, hogy mennyiben teljesültek az (1), (2) és (3) bekezdésben foglalt feltételek. A Bizottság és a bank jelentése ezen kívül tartalmazza a közösségi támogatásnak a kedvezményezett országok gazdasági és szociális fejlődésére gyakorolt hatásának értékelését.

(6) A Tanács időről időre tájékoztatást kap a folyamatban lévő vagy lezárt projekteknek a Bizottság és a bank által végzett értékelésének eredményéről, különös tekintettel a fejlesztési célokra.

V. FEJEZET

31. cikk

(1) Az egyezmény harmadik része II. címének 1. fejezetében és a határozat megfelelő rendelkezéseiben említett Stabex transzfereket ECU-ben fejezik ki.

(2) A kifizetések ECU-ben történnek.

(3) A Bizottság évente összefoglaló jelentést terjeszt a tagállamok elé az exportbevételek stabilizálására szolgáló rendszer működéséről, és arról, hogy az AKCS-államok milyen mértékben használták fel az átadott forrásokat.

E jelentésben különösen a transzfereknek azon ágazatok fejlődésére gyakorolt hatását taglalják, amelyekben azok felhasználásra kerülnek.

(4) A (3) bekezdés a TOT-ra is vonatkozik.

VI. FEJEZET

32. cikk

E megállapodás végrehajtási rendelkezéseit költségvetési rendeletben fektetik le, amelyet a Tanács a negyedik AKCS–EK egyezményt módosító megállapodás hatálybalépésekor a 21. cikk (4) bekezdésében megállapított minősített többséggel a Bizottság tervezete alapján, és a banknak az őt érintő rendelkezésekkel kapcsolatos, valamint a Szerződés 188a. és az azt követő cikkekkel létrehozott Számvevőszék véleményezése után hoz meg.

33. cikk

(1) A Bizottság minden költségvetési év végén elfogadja az alap éves bevételi és kiadási kimutatását és mérlegét.

(2) Az (5) bekezdés sérelme nélkül a Számvevőszék hatáskörét az alap ügyeleteire vonatkozóan is gyakorolja. Azt, hogy a Számvevőszék miképp gyakorolja hatáskörét, a 32. cikkben említett költségvetési rendeletben állapítják meg.

(3) A Bizottságot az alap pénzügyi kezelése alól az Európai Parlament mentesíti a Tanács ajánlására, amely arról a 21. cikk (4) bekezdése szerinti minősített többséggel határoz.

(4) A Bizottság a 30. cikk (4) bekezdésében említett információt a Számvevőszék rendelkezésére bocsátja, hogy az az alap forrásaiból nyújtott támogatást a bizonylatok alapján ellenőrizni tudja.

(5) Az alap forrásaiból finanszírozott, a bank által kezelt műveletekre azon ellenőrzési és mentesítési eljárások vonatkoznak, amelyeket a bank alapokmánya állapít meg minden általa végzett műveletre. A bank a Bizottságnak és a Tanácsnak minden évben jelentést juttat el azon műveletek végrehajtásáról, amelyeket az alap általa kezelt forrásaiból finanszíroztak.

(6) A Bizottság a bankkal egyetértésben időről időre elkészíti azon információk jegyzékét, amelyeket a banktól meg kell kapnia ahhoz, hogy megítélhesse, hogy a bank miként gyakorolja mandátumát, és hogy elősegítse a Bizottság és a bank szoros együttműködését.

34. cikk

(1) Az 1. cikk (2) bekezdése a) pontjának ii. alpontjában említett átutalások sérelme nélkül:

– a közösségi támogatás finanszírozásáról és kezeléséről szóló, 1975. évi belső megállapodás értelmében létrehozott alap maradványösszegét továbbra is az azon megállapodásban előírt módon, és az 1980. február 28-án hatályba lépett szabályokkal és rendeletekkel összhangban kell kezelni,

– a közösségi támogatás finanszírozásáról és kezeléséről szóló, 1979. évi belső megállapodás értelmében létrehozott alap maradványösszegét továbbra is az azon megállapodásban előírt módon, és az 1985. február 28-án hatályba lépett szabályokkal és rendeletekkel összhangban kell kezelni,

– a közösségi támogatás finanszírozásáról és kezeléséről szóló, 1985. évi belső megállapodás értelmében létrehozott alap maradványösszegét továbbra is az azon megállapodásban előírt módon, és az 1990. február 28-án hatályos szabályokkal és rendeletekkel összhangban kell kezelni,

– a közösségi támogatás finanszírozásáról és kezeléséről szóló, 1990. évi belső megállapodás értelmében létrehozott alap maradványösszegét továbbra is az azon megállapodásban előírt módon, és az 1995. február 28-án hatályos szabályokkal és rendeletekkel összhangban kell kezelni.

(2) Ha a maradványösszeg teljes felhasználása után forráshiány veszélyezteti az (1) bekezdésben említett alapokból finanszírozott projektek szabályos végrehajtását, akkor a Bizottság a 21. cikk szerinti eljárással összhangban további finanszírozási javaslatokat terjeszthet elő.

35. cikk

(1) E megállapodást minden tagállam saját alkotmányos követelményeivel összhangban hagyja jóvá. Az egyes tagállamok kormányai értesítik az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások lezárásáról.

(2) E megállapodás ugyanolyan időtartamra jön létre, mint az egyezményhez csatolt második pénzügyi jegyzőkönyv. Mindaddig hatályban marad azonban, amíg az alapból az egyezmény és a jegyzőkönyv értelmében finanszírozott összes műveletet teljes mértékben végre nem hajtják.

36. cikk

E megállapodást, amely egy-egy eredeti példányban dán, angol, német, finn, francia, görög, olasz, holland, portugál, spanyol és svéd nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe, amely minden aláíró állam kormánya részére eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

En fe de lo cual, los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, reunidos en el seno del Consejo, abajo firmantes, suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har repræsentanterne for Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, forsamlet i Rådet, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der im Rat vereinigten Regierungen der Mitgliedstaaten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των οποίων, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti dei governi degli Stati membri, riuniti in sede di Consiglio, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers van de regeringen van de ondertekenende lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os representantes dos Governos dos Estados-membros, reunidos no Conselho, apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alia mainitut neuvostossa kokoontuneet jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis harpå har företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas,el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre millenovecentonovantacinque.

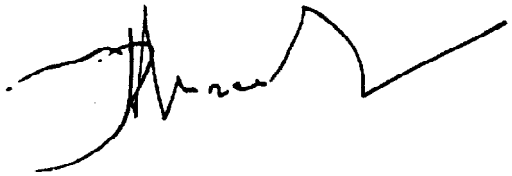
Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december nittonhundranittiofem.

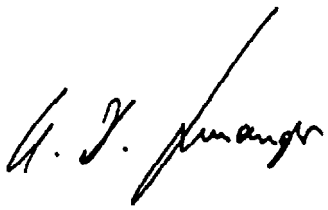
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



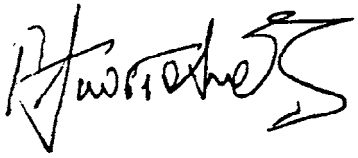
På Kongeriget Danmarks vegne



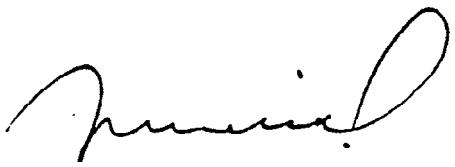
Für die Bundesrepublik Deutschland



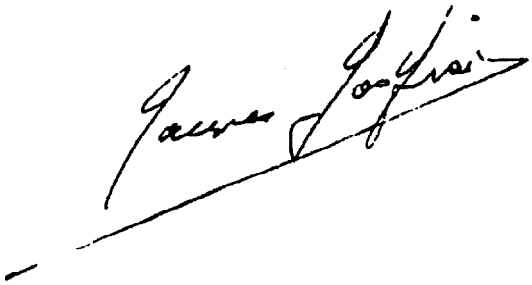
Για την Ελληνική Δημοκρατία



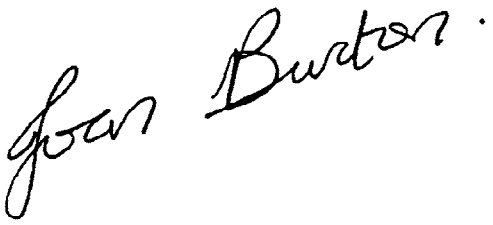
Por el Reino de España



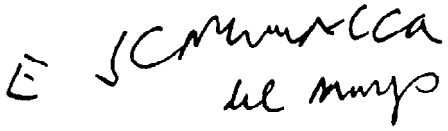
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



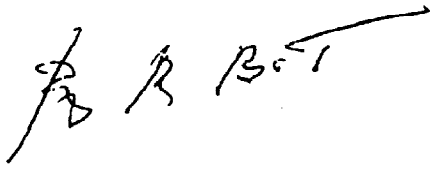
Per la Repubblica italiana



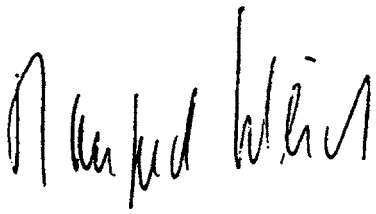
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



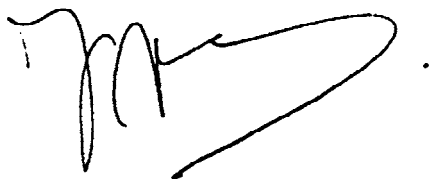
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



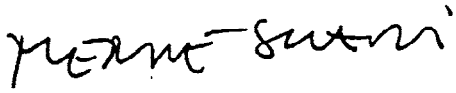
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

